



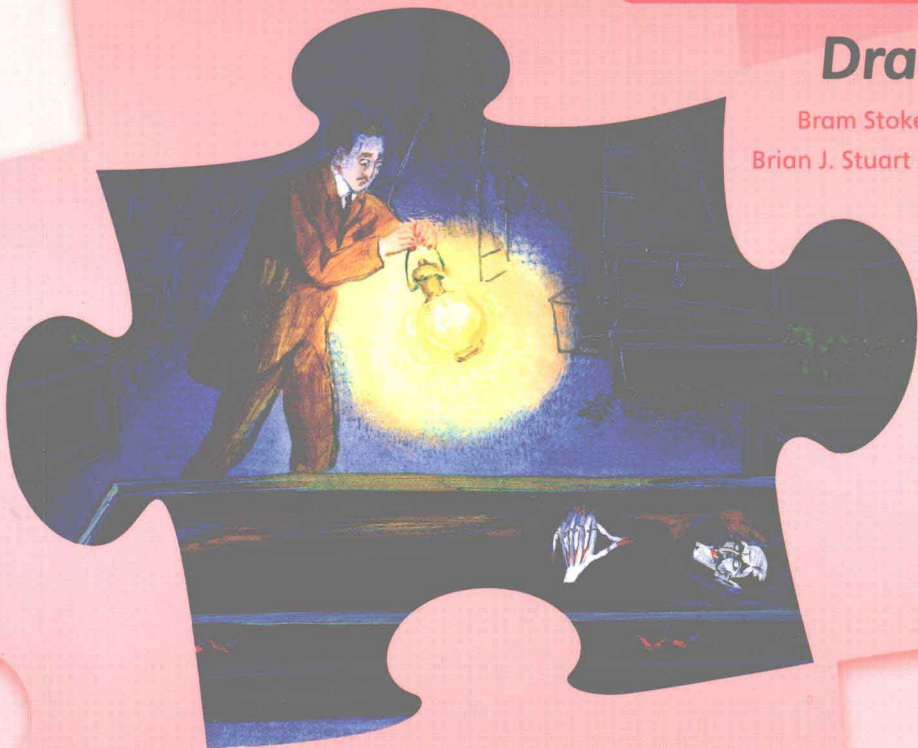
轻松英语名作欣赏

吸血鬼

Dracula

Bram Stoker (英) 著

Brian J. Stuart (美) 改写



第五级
适合高二、
高三年级



附2张CD光盘

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

轻松英语名作欣赏

吸血鬼

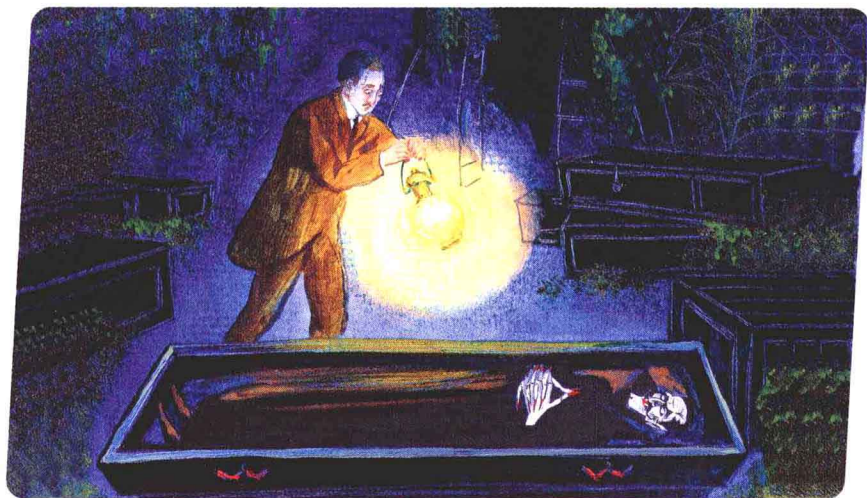
Dracula

Bram Stoker (英) 著

Brian J. Stuart (美) 改写

Julina Alekcangra (俄) 插图

黄念念 译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

京权图字: 01 - 2006 - 3317

© 2005, (株) 多乐园

“轻松英语名作欣赏”系列由韩国 (株) 多乐园于 2006 年授权外语教学与研究出版社在中国境内改编、出版和发行。只限中华人民共和国境内销售, 不包括香港、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

© 2005, Darakwon Publishing Co.

This edition is published under license by Darakwon Publishing Co. in 2006. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan, and may not be bought for export therefrom.

图书在版编目(CIP)数据

吸血鬼 = Dracula / (英) 斯托克(Stoker, B.)著; (美) 斯图尔特(Stuart, B.J.)
改写; 黄念念译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.3

(轻松英语名作欣赏)

ISBN 978 - 7 - 5600 - 6493 - 2

I. 吸… II. ①斯… ②斯… ③黄… III. ①英语—汉语—对照读物 ②短篇小说—英国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 039155 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 田 娜

封面设计: 高 鹏

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 4.375

版 次: 2007 年 5 月第 1 版 2007 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5600 - 6493 - 2

定 价: 19.90 元 (附 2 张 CD 光盘)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

致读者



童年时代动人的童话故事和经典名著永远是人无法抹去的温情回忆。现在，你可以尽情沉浸在英文经典殿堂中，欣赏英文作品的原汁原味。“轻松英语名作欣赏”专为需要提高英语阅读及听力水平的各类读者而设计，系列中收录的都是大家耳熟能详的故事，简单而亲切。通过阅读和收听这套有声读物，你的英语阅读水平和理解能力都会得到明显的提高。

本系列分为五个级别，词汇量从350词至1000词逐级扩大，“如何使用本书”和“如何提高英语阅读水平”提供了概括性的指导。另外，本系列还针对不同的故事内容设计了“你读懂了多少”(Comprehension Quiz)，帮助你检测阅读理解的效果。“阅读准备”(Before You Read)以图文并茂的形式让读者对生词形成一定的感性认识，并在文中给出更详尽的注释。书后附有译文，帮助你更好地理解故事。本系列还配有精美的插图和“背景知识”(Understanding the Story)，让你的阅读更加多姿多彩。

本系列每本书所附的CD光盘均由美国专业播音员朗读。各书的内容由英语国家的专业编辑人员在标准美国英语的基础上，根据不同级别读者的语言水平进行改编，也可应用于英语课堂教学。

现在，让我们开始“轻松英语名作欣赏”听读的快乐体验吧！

关于故事和说故事的人

布拉姆·斯托克 (1847~1912)

Bram Stoker



布拉姆·斯托克1847年11月8日出生于爱尔兰的都柏林。他童年时代身体虚弱，经常卧病在床。他少年时代非常喜爱阅读和写作，立志长大后当一名作家。但父亲的强烈反对阻碍了他追求自己的理想。从三一学院毕业后，他成了一名公务员。

担任公务员期间，布拉姆把闲暇时间都用来写戏剧评论以及做杂志编辑。不久，他遇到了演员亨利·欧文，并与其结下了终身的友谊。这对布拉姆一生的事业产生了重大影响。在和奥斯卡·王尔德的前女友弗洛伦丝结婚后，布拉姆辞掉了从事了八年的公务员工作，前往伦敦定居。在伦敦，他被聘为亨利·欧文名下的兰心剧院的经理。

布拉姆在剧院工作了27年，广泛结交了包括柯南·道尔在内的文艺圈的名人。他不仅全心全意管理剧院工作，还一直勤于写作。布拉姆曾先后发表了很多短篇和长篇小说。他在1897年发表的《吸血鬼》为其赢得了广泛好评。他是一位真正不知疲倦的作家，一直笔耕不辍，直到1912年4月20日去世。



《吸血鬼》故事的主人公是一位名叫乔纳森·哈克的英国人。他要去罗马尼亚会见住在特兰西瓦尼亚古堡中的德拉库拉伯爵。德拉库拉声称要在伦敦购置房屋，哈克便轻易地落入了他的圈套。实际上，德拉库拉伯爵早已死去，并在死后变成了一个吸血鬼，靠吸食活人的血为生。

在城堡逗留期间，乔纳森·哈克感到莫名的恐惧和怀疑。在意识到自己处于吸血鬼的控制之后，他决定冒生命危险逃走。与此同时，哈克的未婚妻明娜和好友露茜一起外出度假。露茜突然开始在夜间梦游。看着露茜的脸色日渐苍白，明娜十分担心。然而，事情还在继续……

《吸血鬼》是一部以人物日记和信件形式构成的小说。这部小说是奇幻文学领域的经典之作。在准备写作的过程中，斯托克曾经花八年时间游历欧洲，研究当时流传的关于吸血鬼的故事。尽管《吸血鬼》是一部长篇作品，却曾数百次被搬上舞台和银幕，令观众身临其境地感到被恐惧所包围，甚至兴奋地彻夜难眠。



Contents

目录

	Before You Read	2
	阅读准备	
CHAPTER 1	JOURNEY TO TRANSYLVANIA	4
第1章	特兰西瓦尼亚之旅	
	Understanding the Story	20
	背景知识	
CHAPTER 2	PRISONER IN CASTLE DRACULA	22
第2章	德拉库拉城堡的囚犯	
	Comprehension Quiz	46
	你读懂了多少	
CHAPTER 3	THE SHIP OF DOOM	48
第3章	死亡之船	
	Understanding the Story	54
	背景知识	
CHAPTER 4	DANGER IN THE NIGHT	56
第4章	午夜危机	
	Comprehension Quiz	76
	你读懂了多少	
CHAPTER 5	THE BEAUTIFUL LADY	78
第5章	美丽的小姐	
	Understanding the Story	84
	背景知识	
CHAPTER 6	THE HUNT FOR DRACULA	86
第6章	追杀德拉库拉	
	Comprehension Quiz	110
	你读懂了多少	
	译文	113

Dracula



吸血鬼

Before You Read

阅读准备



Dracula 德拉库拉

For centuries, I have lived in the dark in my Transylvania castle. The villagers all around know me and fear me. It's time to travel to a new land where the people do not know me. Therefore, I have sent for a young real estate lawyer from London. He will help me prepare to move there, but he will never leave my castle! Haha!

几个世纪以来，我一直生活在特兰西瓦尼亚城堡的黑暗之中。周围的村民都知道我的大名而且很惧怕我。现在是该搬到一个没人认识我的新地方了。因此，我派人从伦敦找来了一位年轻的房地产律师。他会帮我准备迁居事宜，但他休想再离开我的城堡！哈哈！

Jonathan Harker 乔纳森·哈克

I am a young lawyer in the real estate business. My boss has sent me to Transylvania to serve a very wealthy client named Count Dracula.



This count wants to buy a property in London, and he has very specific needs. I must leave my beautiful fiancée, Mina, to attend to this business. When I return after several weeks, we will get married.

我是个年轻的房地产律师。老板派我去特兰西瓦尼亚为一位非常有钱的客户——德拉库拉伯爵——服务。伯爵想在伦敦购置一处房产，但他有一些很特殊的要求。我必须离开我那美丽的未婚妻明娜，前去做这桩生意。等我几周以后回来，我们就准备结婚。



Mina 明娜

My darling Jonathan has been called away on business to a strange country I have never heard of. I do hope he will be safe! When he returns, we will marry! For now, I will help my best friend, Lucy, prepare for her own wedding to a nice English gentleman.

亲爱的乔纳森被派去一个我从没听说过的陌生国家出差，希望他一切平安！等他回来，我们就结婚！目前，我正帮我最好的朋友露茜筹备婚礼，她要嫁给一位正派的英国绅士了。



Arthur Holmwood 阿瑟·霍姆伍德

I am a wealthy English gentleman who has an estate in London. I am to be married soon, to a beautiful young lady named Lucy. However, she has fallen seriously ill. I would do anything to help her!

我是个富有的英国绅士，在伦敦有处房产。我很快就要和一位美丽的小姐结婚了，她叫露茜。然而，露茜最近病得很重。为了救她，我愿意去做任何事情！



Van Helsing 范·赫尔辛

I am a professor and doctor who lives in Amsterdam. I specialize in strange illnesses. One of my former students, Dr. John Seward has called me to London to help care for a sick young woman. I wonder what has happened to this young lady.

我是一名教授，同时也是名医生。我住在阿姆斯特丹，专门研究一些奇怪的病症。我以前的一个学生，约翰·苏华德医生请我去伦敦帮助治疗一位病重的年轻姑娘。我很想知道这个姑娘到底发生了什么事情。

Journey to Transylvania

特兰西瓦尼亚之旅



In early 1897, the London lawyer Jonathan Harker traveled from London to Transylvania to meet a client named Count Dracula. Harker worked in real estate; the Count wanted to buy some property in London. This is Harker's journal:

3 May

Count Dracula told me to stay at the Golden Krone Hotel in Bistritz. This is a scenic town in the shadow of the Carpathian Mountains. As soon as I arrived, the innkeeper's wife gave me a letter.

It read,

KEY WORDS

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> lawyer <i>n.</i> 律师 | <input type="checkbox"/> journal <i>n.</i> 日记 |
| <input type="checkbox"/> client <i>n.</i> 客户 | <input type="checkbox"/> scenic <i>adj.</i> 景色优美的 |
| <input type="checkbox"/> real estate 房地产 | <input type="checkbox"/> innkeeper <i>n.</i> 客栈老板 |
| <input type="checkbox"/> property <i>n.</i> 地产 | |



My Friend,

Welcome to the Carpathians. Sleep well tonight. At three tomorrow afternoon, a coach will leave for the town of Bukovina. I have reserved a seat for you. When you get to Borgo Pass, you will meet my driver, who will bring you to me.

*Your friend,
Dracula*

4 May

When I asked the innkeeper about the Count, he acted strangely. Before, he understood my basic German well. But when I asked about Dracula, he told me he didn't understand. He and his wife gave each other frightened looks. Finally, after I kept asking, they told me that they knew nothing. Then they made the sign of the cross. This was all very odd.

KEY WORDS

- coach *n.* 马车
- reserve *v.* 预订

- sign *n.* 手势
- odd *adj.* 奇怪的

Just as I had finished packing my suitcase for the trip, the old lady nervously came into my room.

“Young Herr, do you really have to go?” she asked.

I replied I had to go, as it was business. She asked me if I really knew where and what I was going to do. Finally, she got on her knees and begged me not to go. “What silliness,” I thought. I helped her stand up and told her firmly that it was my business to go, and nothing could interfere with that. She wiped tears from her eyes. Then she took off the crucifix that hung around her neck and put it around my neck.

“For your mother’s sake,” she said before leaving my room.



KEY WORDS

- pack *v.* 打包裹
- Herr *n.* <德>先生
- silliness *n.* 愚蠢
- firmly *adv.* 坚定地

- interfere *v.* 干涉
- crucifix *n.* 十字架
- for one's sake 看在……的份上



I am writing this as I wait for the coach. There are many townspeople around the inn talking about me. I looked up in my dictionary the few words I could catch. If I am right, these words are “Ordog,” which means Satan, and “vrolok,” which means something that is either wolf or vampire. These are quaint superstitions.

Here comes the coach now. Better late than never!

KEY WORDS

- townspeople *n.* 镇民
- Satan *n.* 撒旦
- vampire *n.* 吸血鬼

- quaint *adj.* 奇怪的
- superstition *n.* 迷信



5 May

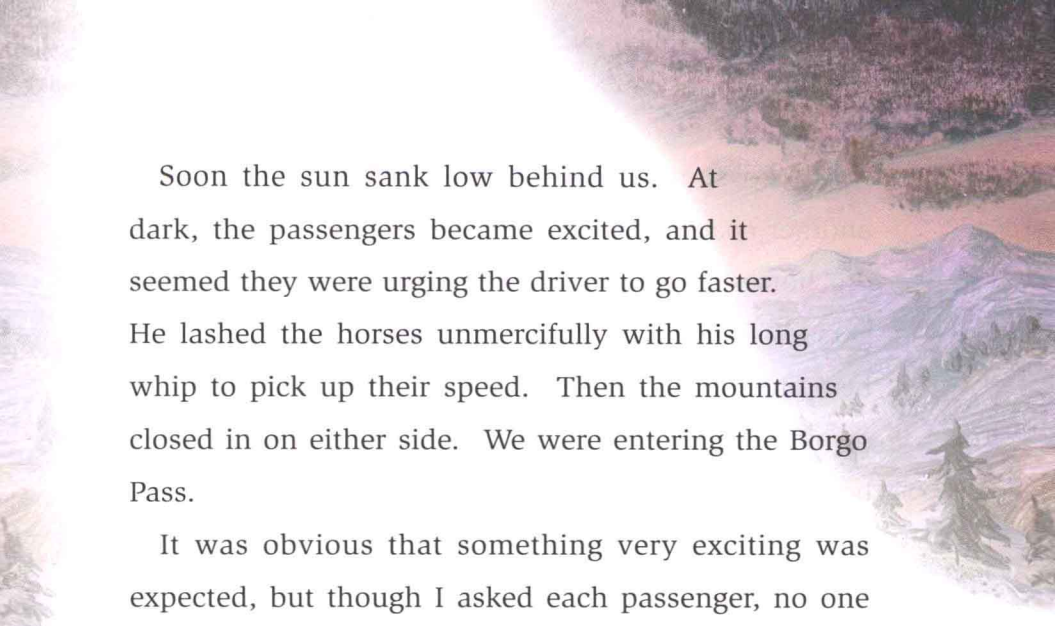
I am at Count Dracula's castle now. The journey took many hours, and it was a strange one.

We soon left the inn behind and entered a wild and beautiful countryside. Before us lay a green sloping land full of forests and woods, with steep hills to the right and left. The afternoon sun brought out all the glorious colors of this beautiful range.

KEY WORDS

- castle *n.* 城堡
- sloping *adj.* 倾斜的
- steep *adj.* 陡峭的

- glorious *adj.* 光辉的
- range *n.* 领域



Soon the sun sank low behind us. At dark, the passengers became excited, and it seemed they were urging the driver to go faster. He lashed the horses unmercifully with his long whip to pick up their speed. Then the mountains closed in on either side. We were entering the Borgo Pass.

It was obvious that something very exciting was expected, but though I asked each passenger, no one would give me the slightest explanation. I was looking for a driver who would take me to the Count. I expected to see lamps through the blackness, but all was dark. I was thinking about what I was going to do when the driver, looking at his watch, said, "There is no coach waiting for you here. Perhaps the Count does not expect you after all. You should come on to Bukovina and return tomorrow or the next day, or even better, the day after that."

KEY WORDS

- sink *v.* 下沉
(sink-sank-sunk)
- passenger *n.* 乘客
- urge *v.* 催促
- lash *v.* 鞭打

- unmercifully *adv.* 不仁慈地
- whip *n.* 鞭子
- obvious *adj.* 明显的
- explanation *n.* 解释

But no sooner had he spoken these words than another coach came up from behind us. This caused our horses to become agitated, and my fellow passengers all shouted and made the sign of the cross. Four beautiful horses pulled the new coach alongside our own. The driver was a tall man with a long brown beard. A large black hat hid his face from view, but his eyes seemed to glow red in the light of our lamps.



KEY WORDS

□ agitated *adj.* 躁动不安的
□ beard *n.* 胡须

□ view *n.* 视野